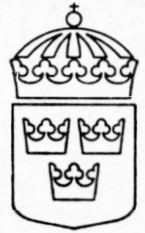


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1980: 3**

## **Nr 3**

### **Överenskommelse om införande av internationell klassificering av figurelement i varumärken.**

**Wien den 12 juni 1973**

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 13 april 1978.

Ratifikationsinstrumentet deponerades hos generaldirektören för Världsorganisationen för intellektuell äganderätt (WIPO) den 5 juni 1980.

Överenskommelsen har ännu ej trätt i kraft.

**Vienna Agreement Establishing an International Classification of the Figurative Elements of Marks**

The Contracting Parties, Having regard to Article 19 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, of March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967, Have agreed as follows:

**Article 1  
Establishment of a Special Union; Adoption of an International Classification**

The countries to which this Agreement applies constitute a Special Union and adopt a common classification for the figurative elements of marks (hereinafter designated as "the Classification of Figurative Elements").

**Article 2  
Definition and Deposit of the Classification of Figurative Elements**

(1) The Classification of Figurative Elements comprises a list of categories, divisions and sections in which the figurative elements of marks are classified, together with, as the case may be, explanatory notes.

(2) The Classification of Figurative Elements is con-

**Arrangement de Vienne instituant une classification internationale des éléments figuratifs des marques**

Les Parties contractantes, Vu l'article 19 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, telle qu'elle a été révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Lisbonne le 31 octobre 1958 et à Stockholm le 14 juillet 1967,

Sont convenues de ce qui suit:

**Article premier  
Constitution d'une Union particulière; adoption d'une classification internationale**

Les pays auxquels s'applique le présent arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière et adoptent une classification commune pour les éléments figuratifs des marques (dénommée ci-après « classification des éléments figuratifs »).

**Article 2  
Définition et dépôt de la classification des éléments figuratifs**

1) La classification des éléments figuratifs est constituée par une liste des catégories, divisions et sections dans lesquelles sont classés les éléments figuratifs des marques, accompagnée, le cas échéant, de notes explicatives.

2) Cette classification est contenue dans un exemplaire

**Wienöverenskommelsen om införande av internationell klassificering av figurelement i varumärken**

De avtals slutande parterna har

— med hänvisning till artikel 19 i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten av den 20 mars 1883, reviderad i Bryssel den 14 december 1900, i Washington den 2 juni 1911, i Haag den 6 november 1925, i London den 2 juni 1934, i Lissabon den 31 oktober 1958 och i Stockholm den 14 juli 1967 — överenskommit följande:

**Artikel 1  
Upprättande av en särskild union; antagande av en internationell klassificering**

De länder, för vilka denna överenskommelse gäller, utgör en särskild union och antager en gemensam klassificering av figurelement vid registrering av varumärken (nedan benämnd "figurklassificeringen").

**Artikel 2  
Definition och deponering av figurklassificeringen**

1. Figurklassificeringen består av en lista med kategorier, divisioner och sektioner, i vilka figurelement i varumärken klassificeras, jämte, i förekommande fall, förklarande anmärkningar.

2. Figurklassificeringen är upprättad i ett autentiskt

tained in one authentic copy, in the English and French languages, signed by the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated respectively as "the Director General" and "the Organization") and deposited with him at the time that this Agreement is opened for signature.

(3) The amendments and additions referred to in Article 5(3)(i) shall also be contained in one authentic copy, in the English and French languages, signed by the Director General and deposited with him.

#### Article 3

##### Languages of the Classification of Figurative Elements

(1) The Classification of Figurative Elements shall be established in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(2) The International Bureau of the Organization (hereinafter designated as "the International Bureau") shall establish, in consultation with the interested Governments, official texts of the Classification of Figurative Elements in the languages which the Assembly referred to in Article 7 may designate in accordance with paragraph (2)(a)(vi) of that Article.

#### Article 4

##### Use of the Classification of Figurative Elements

(1) Subject to the requirements prescribed by this Agreement, the scope of the Classification of Figurative Elements shall be that at-

authentique, en langues anglaise et française, signé par le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (dénommés ci-après respectivement « Directeur général » et « Organisation ») et déposé auprès de lui au moment où le présent arrangement est ouvert à la signature.

3) Les modifications et compléments visés à l'article 5.3)i) sont également contenus dans un exemplaire authentique, en langues anglaise et française, signé par le Directeur général et déposé auprès de lui.

#### Article 3

##### Langues de la classification des éléments figuratifs

1) La classification des éléments figuratifs est établie dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

2) Le Bureau international de l'Organisation (dénommé ci-après « Bureau international ») établit, en consultation avec les gouvernements intéressés, des textes officiels de la classification des éléments figuratifs dans les langues que l'Assemblée visée à l'article 7 pourra désigner en vertu de l'alinéa 2)a)vi) dudit article.

#### Article 4

##### Application de la classification des éléments figuratifs

1) Sous réserve des obligations imposées par le présent arrangement, la portée de la classification des éléments figuratifs est celle qui lui est

exemplar på engelska och franska språken, undertecknat av generaldirektören för världsorganisationen för intellektuell äganderätt (nedan kallade "generaldirektören" respektive "organisationen") och deponerat hos honom vid den tidpunkt då denna överenskommelse först hålles öppen för undertecknande.

3. De ändringar och tillägg som avses i artikel 5 moment 3) i) skall också intagas i ett autentiskt exemplar på engelska och franska språken, undertecknat av generaldirektören och deponerat hos honom.

#### Artikel 3

##### Språk på vilka figurklassificeringen skall upprättas

1. Klassificeringen skall upprättas på engelska och franska språken, varvid båda texterna äger lika vitsord.

2. Organisationens internationella byrå (nedan kallad "internationella byrån") skall i samråd med berörda regeringar upprätta officiella texter av figurklassificeringen på de språk som den i artikel 7 avsedda församlingen kan komma att föreskriva enligt moment 2) a) vi) i samma artikel.

#### Artikel 4

##### Användning av figurklassificeringen

1. Med förbehåll för de förpliktelser som följer av denna överenskommelse skall figurklassificeringen ha den verkan som tillägges den av

tributed to it by each country of the Special Union. In particular, the Classification of Figurative Elements shall not bind the countries of the Special Union in respect of the extent of the protection afforded to the mark.

(2) The competent Offices of the countries of the Special Union shall have the right to use the Classification of Figurative Elements either as a principal or as a subsidiary system.

(3) The competent Offices of the countries of the Special Union shall include in the official documents and publications relating to registrations and renewals of marks the numbers of the categories, divisions and sections in which the figurative elements of those marks are to be placed.

(4) The said numbers shall be preceded by the words "Classification of Figurative Elements" or an abbreviation thereof to be determined by the Committee of Experts referred to in Article 5.

(5) Any country may, at the time of its signature or of the deposit of its instrument of ratification or accession, declare that it does not undertake to include the numbers of all or some of the sections in official documents and publications relating to registrations and renewals of marks.

(6) If any country of the Special Union entrusts the registration of marks to an intergovernmental authority, it shall take all possible

attribuée par chaque pays de l'Union particulière. Notamment, la classification des éléments figuratifs ne lie pas les pays de l'Union particulière quant à l'étendue de la protection de la marque.

2) Les administrations compétentes des pays de l'Union particulière ont la faculté d'appliquer la classification des éléments figuratifs à titre de système principal ou de système auxiliaire.

3) Les administrations compétentes des pays de l'Union particulière feront figurer, dans les titres et publications officiels des enregistrements et des renouvellements de marques, les numéros des catégories, divisions et sections dans lesquelles doivent être rangés les éléments figuratifs de ces marques.

4) Ces numéros seront précédés de la mention « classification des éléments figuratifs » ou d'une abréviation arrêtée par le Comité d'experts visé à l'article 5.

5) Tout pays peut, au moment de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il se réserve de ne pas faire figurer les numéros de tout ou partie des sections dans les titres et publications officiels des enregistrements et des renouvellements de marques.

6) Si un pays de l'Union particulière confie l'enregistrement des marques à une administration intergouvernementale, il prend toutes

varje land inom den särskilda unionen. Figurklassificeringen skall sålunda icke binda dessa länder i fråga om bedömandet av märkes skyddsomfång.

2. De behöriga myndigheterna i den särskilda unionens länder har rätt att tillämpa figurklassificeringen som huvudsystem eller som kompletterande system.

3. De behöriga myndigheterna i den särskilda unionens länder skall i officiella bevis och kungörelser om registrering eller förnyelse av varumärke ange numren på de kategorier, divisioner och sektioner till vilka i märket ingående figurelement hör.

4. Numren ifråga skall föregås av ordet "Figurklassificering" eller den förkortning därav som bestäms av den i artikel 5 avsedda expertkommittén.

5. Ett land kan vid under-tecknandet eller vid deponeringen av sitt ratificerings- eller anslutningsinstrument förklara att det icke ämnar inbegripa sektinsnumren eller vissa sektionsnummer i officiella bevis och kungörelser om registrering eller förnyelse av varumärke.

6. Om något land som tillhör den särskilda unionen anförtrot registrering av varumärken åt någon mellanstatlig myndighet, skall landet



measures to ensure that that authority uses the Classification of Figurative Elements in accordance with this Article.

#### Article 5 Committee of Experts

(1) A Committee of Experts shall be set up in which each country of the Special Union shall be represented.

(2) (a) The Director General may, and, if requested by the Committee of Experts, shall, invite countries not members of the Special Union which are members of the Organization or party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property to be represented by observers at meetings of the Committee of Experts.

(b) The Director General shall invite intergovernmental organizations specialized in the field of marks, of which at least of the member countries is party to this Agreement, to be represented by observers at meetings of the Committee of Experts.

(c) The Director General may, and, if requested by the Committee of Experts, shall, invite representatives of other intergovernmental and international non-governmental organizations to participate in discussions of interest to them.

(3) The Committee of Experts shall:

- (i) make amendments and additions to the Classification of Figurative Elements;
- (ii) address recommenda-

mesures en son pouvoir pour que cette administration applique la classification des éléments figuratifs conformément au présent article.

#### Article 5 Comité d'experts

1) Il est institué un Comité d'experts dans lequel chacun des pays de l'Union particulière est représenté.

2) a) Le Directeur général peut, et, à la demande du Comité d'experts, doit inviter les pays non membres de l'Union particulière qui sont membres de l'Organisation ou parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle à se faire représenter par des observateurs aux réunions du Comité d'experts.

b) Le Directeur général invite les organisations intergouvernementales spécialisées dans le domaine des marques dont un au moins des pays membres est partie au présent arrangement à se faire représenter par des observateurs aux réunions du Comité d'experts.

c) Le Directeur général peut, et, à la demande du Comité d'experts, doit inviter des représentants d'autres organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales à prendre part aux discussions qui les intéressent.

3) Le Comité d'experts

- i) modifie et complète la classification des éléments figuratifs;
- ii) adresse aux pays de

vidtaga alla tänkbara åtgärder för att försäkra sig om att myndigheten använder figurklassificeringen i enlighet med vad som sägs i denna artikel.

#### Artikel 5 Expertkommitté

1. En expertkommitté skall inrättas i vilken varje land inom den särskilda unionen skall vara representerat.

2. a) Generaldirektören kan, och på expertkommitténs anmodan skall, inbjuda länder, som ej tillhör den särskilda unionen men som är medlemmar av organisationen eller anslutna till Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten, att låta sig representeras genom observatörer vid expertkommitténs sammanträden.

b) Generaldirektören skall inbjuda mellanstatliga organisationer med särskild inriktning på varumärkesområdet och av vilkas medlemsländer åtminstone ett tillhör den särskilda unionen att låta sig representeras genom observatörer vid expertkommitténs sammanträden.

c) Generaldirektören kan, och på, expertkommitténs anmodan skall, inbjuda representeranter för andra mellanstatliga organisationer och internationella icke statliga organisationer att delta i överläggningar som intresserar dem.

3. Expertkommittén skall

- i) besluta om ändringar och tillägg i figurklassificeringen;
- ii) tillställa medlemslän-

tions to the countries of the Special Union for the purpose of facilitating the use of the Classification of Figurative Elements and promoting its uniform application;

(iii) take all the other measures which, without entailing financial implications for the budget of the Special Union or for the Organization, contribute towards facilitating the application of the Classification of Figurative Elements by developing countries;

(iv) have the right to establish subcommittees and working groups.

(4) The Committee of Experts shall adopt its own rules of procedure. The latter shall provide for the possibility of participation in meetings of the subcommittees and working groups of the Committee of Experts by those intergovernmental organizations referred to in paragraph (2)(b) which can make a substantial contribution to the development of the Classification of Figurative Elements.

(5) Proposals for amendments or additions to the Classification of Figurative Elements may be made by the competent Office of any country of the Special Union, the International Bureau, any intergovernmental organization represented in the Committee of Experts pursuant to paragraph (2)(b) and any country or organization specially invited by the Committee of Experts to submit such proposals. The proposals shall be communicated to the International Bureau,

l'Union particulière des recommandations tendant à faciliter l'utilisation de la classification des éléments figuratifs et à en promouvoir l'application uniforme;

iii) prend toutes autres mesures qui, sans avoir d'incidences financières sur le budget de l'Union particulière ou pour l'Organisation, sont de nature à faciliter l'application de la classification des éléments figuratifs par les pays en voie de développement;

iv) est habilité à instituer des sous-comités et des groupes de travail.

4) Le Comité d'experts adopte son règlement intérieur. Ce dernier donne aux organisations intergouvernementales mentionnées à l'alinéa 2)b) qui peuvent apporter une contribution substantielle au développement de la classification des éléments figuratifs la possibilité de prendre part aux réunions des sous-comités et groupes de travail du Comité d'experts.

5) Les propositions de modifications ou de compléments à apporter à la classification des éléments figuratifs peuvent être faites par l'administration compétente de tout pays de l'Union particulière, le Bureau international, les organisations intergouvernementales représentées au Comité d'experts en vertu de l'alinéa 2)b) et tout pays ou organisation spécialement invité par le Comité d'experts à formuler de telles propositions. Les propositions sont communiquées au Bu-

derna i den särskilda unionen rekommendationer i syfte att underlätta figurklassificeringens användning och främja dess enhetliga tillämpning;

iii) vidtaga alla andra åtgärder som, utan att medföra ekonomiska återverkningar i den särskilda unionens budget eller för organisationens del, bidrar till att underlätta figurklassificeringens tillämpning i utvecklingsländerna;

iv) äga rätt att upprätta underkommittéer och arbetsgrupper.

4. Expertkommittén antar själva sina procedurreglerna. Reglerna skall ge möjlighet för sådana mellanstatliga organisationer som avses i moment 2. b) och som anses kunna väsentligt bidra till figurklassificeringens utveckling att deltaga i underkommittéers och arbetsgruppers sammanträden.

5. Förslag till ändringar eller tillägg i figurklassificeringen kan framläggas av behörig myndighet i varje land tillhörande den särskilda unionen, av den internationella byrån, av mellanstatlig organisation som är företräd i expertkommittén enligt vad som sägs i moment 2. b) och av annat land eller annan organisation som av expertkommittén särskilt inbjudes att framlägga sådana förslag. Förslagen tillställs den internationella byrån, som skall hänskjuta dem till expert-

which shall submit them to the members of the Committee of Experts and to the observers not later than two months before the session of the Committee of Experts at which the said proposals are to be considered.

(6)(a) Each country member of the Committee of Experts shall have one vote.

(b) The decisions of the Committee of Experts shall require a simple majority of the countries represented and voting.

(c) Any decision which is regarded by one-fifth of the countries represented and voting as giving rise to a modification of the basic structure of the Classification of Figurative Elements or as entailing a substantial amount of reclassification shall require a majority of three-fourths of the countries represented and voting.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

#### Article 6

##### Notification, Entry Into Force and Publication of Amendments and Additions and of Other Decisions

(1) Every decision of the Committee of Experts concerning the adoption of amendments and additions to the Classification of Figurative Elements, and the recommendations of the Committee of Experts, shall be notified by the International Bureau to the competent Offices of the countries of the Special Union. The amendments and additions shall enter into force six months

reau international, qui les soumet aux membres du Comité d'experts et aux observateurs au plus tard deux mois avant la session du Comité d'experts au cours de laquelle elles seront examinées.

6)a) Chaque pays membre du Comité d'experts dispose d'une voix.

b) Le Comité d'experts prend ses décisions à la majorité simple des pays représentés et votants.

c) Toute décision qu'un cinquième des pays représentés et votants considèrent comme impliquant une transformation de la structure fondamentale de la classification des éléments figuratifs ou comme entraînant un important travail de reclassification doit être prise à la majorité des trois quarts des pays représentés et votants.

d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

#### Article 6

##### Notification, entrée en vigueur et publication des modifications et compléments et des autres décisions

1) Toutes les décisions du Comité d'experts relatives à des modifications ou à des compléments apportés à la classification des éléments figuratifs, de même que les recommandations du Comité d'experts, sont notifiées par le Bureau international aux administrations compétentes des pays de l'Union particulière. Les modifications et les compléments entrent en vigueur six mois après la

kommitténs medlemmar och till observatörerna senast två månader innan expertkommittén samlas för att behandla förslagen.

6. a) varje land som är representerat i expertkommittén har en röst.

b) Beslut av expertkommittén fattas med enkel majoritet av de länder som är närvarande och röstar.

c) Beslut, som av en femtedel av de länder som är närvarande och röstar bedöms innebära en ändring av figurklassificeringens grundläggande uppbyggnad eller medföra betydande omklassificeringsarbete, kräver tre fjärdedels majoritet av de länder som är närvarande och röstar.

d) Nedlagd röst betraktas icke såsom avgiven.

#### Artikel 6

##### Meddelanden; ikraftträdande; publicering av ändringar och tillägg samt andra beslut

1. Av expertkommittén beslutade ändringar och tillägg i figurklassificeringen samt expertkommitténs rekommendationer skall av den internationella byrån meddelas de behöriga myndigheterna i den särskilda unionens medlemsländer. Ändringar och tillägg träder i kraft sex månader efter det att meddelandet avsänts.

after the date of dispatch of the notifications.

(2) The International Bureau shall incorporate in the Classification of Figurative Elements amendments and additions which have entered into force. Announcements of the amendments and additions shall be published in such periodicals as may be designated by the Assembly referred to in Article 7.

**Article 7  
Assembly of the Special Union**

(1)(a) The Special Union shall have an Assembly consisting of the countries of the Special Union.

(b) The Government of each country of the Special Union shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) Any intergovernmental organization referred to in Article 5(2)(b) may be represented by an observer in the meetings of the Assembly, and, if the Assembly so decides, in those of such committees or working groups as may have been established by the Assembly.

(d) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2)(a) Subject to the provisions of Article 5, the Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Agreement;

date de l'envoi des notifications.

2) Le Bureau international incorpore dans la classification des éléments figuratifs les modifications et les compléments entrés en vigueur. Les modifications et les compléments font l'objet d'avis publiés dans les périodiques désignés par l'Assemblée visée à l'article 7.

**Article 7  
Assemblée de l'Union particulière**

1)a) L'Union particulière a une Assemblée composée des pays de l'Union particulière.

b) Le gouvernement de chaque pays de l'Union particulière est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Toute organisation intergouvernementale visée à l'article 5.2)b) peut se faire représenter par un observateur aux réunions de l'Assemblée et, si cette dernière en décide ainsi, à celles des comités et groupes de travail institués par l'Assemblée.

d) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le gouvernement qui l'a désignée.

2)a) Sous réserve des dispositions de l'article 5, l'Assemblée

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent arrangement;

2. Den internationella byrån skall med figurklassificeringen införliva de ändringar och tillägg som har trätt i kraft. Tillkännagivanden om dessa ändringar och tillägg skall införas i de tidskrifter som den i Artikel 7 avsedda församlingen bestämmer.

**Artikel 7  
Den särskilda unionens församling**

1. a) Den särskilda unionen har en församling bestående av den särskilda unionens medlemsländer.

b) Varje lands regering skall företrädas av ett ombud, som kan bistås av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

c) Varje sådan mellanstatlig organisation som avses i artikel 5 moment 2. b) får företrädas av en observatör vid församlingens möten och, om församlingen beslutar det, vid möten med de kommittéer eller arbetsgrupper som församlingen beslutat upprätta.

d) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den regering som utsett delegationen.

2. a) Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 5 skall församlingen

i) behandla alla frågor rörande vidmakthållandet och utvecklingen av den särskilda unionen samt angående tillämpningen av denna överenskommelse;



(ii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for revision conferences;

(iii) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Special Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competences of the Special Union;

(iv) determine the program and adopt the triennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;

(v) adopt the financial regulations of the Special Union;

(vi) decide on the establishment of official texts of the Classification of Figurative Elements in languages other than English and French;

(vii) establish such committees and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Special Union;

(viii) determine, subject to paragraph 1(c), which countries not members of the Special Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted as observers to its meetings, and to those of any committee or working group established by it;

(ix) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Special Union;

(x) perform such other functions as are appropriate

ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de revision;

iii) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;

iv) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;

v) adopte le règlement financier de l'Union particulière;

vi) décide de l'établissement de textes officiels de la classification des éléments figuratifs en d'autres langues que l'anglais et le français;

vii) crée les comités et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;

viii) décide, sous réserve de l'alinéa 1)c), quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis comme observateurs à ses réunions et à celles des comités et groupes de travail créés par elle;

ix) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;

x) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le

ii) ge anvisningar åt den internationella byrån rörande förberedandet av revisionskonferenser;

iii) granska och godkänna de verksamhetsberättelser som avges av generaldirektören ävensom dennes åtgärder med avseende på den särskilda unionen samt ge honom alla erforderliga instruktioner i frågor som faller inom den särskilda unionens verksamhetsområde;

iv) fastställa den särskilda unionens program och antaga dess treårsbudget samt godkänna dess räkenskaper;

v) antaga den särskilda unionens räkenskapsreglemente;

vi) besluta om upprättande av officiella texter av figurklassificeringen på andra språk än engelska och franska;

vii) upprätta de kommittéer och arbetsgrupper som den anser ändamålsenliga för genomförandet av den särskilda unionens syften;

viii) bestämma, enligt moment 1. c), vilka länder som icke är medlemmar av den särskilda unionen och vilka mellanstatliga och internationella icke statliga organisationer som skall få vara närvarande som observatörer vid församlingens möten och vid möten med kommittéer och arbetsgrupper, som upprättats av församlingen;

ix) vidtaga varje annan lämplig åtgärd som avser att främja den särskilda unionens syften;

x) utföra sådana andra uppgifter och åligganden som

under this Agreement.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decision after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3)(a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) In the absence of the quorum, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 11(2), the

présent arrangement.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue après avoir pris connaissance de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3)a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de cette communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 11.2),

följer av bestämmelserna i denna överenskommelse.

b) I frågor av intresse även för andra av organisationen administrerade unioner skall församlingen fatta sina beslut efter att ha rådfört sig med organisationens samordningskommitté.

3. a) Varje land som är medlem av församlingen skall ha en röst.

b) Församlingen är beslutsmässig när hälften av antalet länder som är medlemmar av församlingen är närvarande.

c) Även om beslutsmässigt antal medlemsländer ej är närvarande, får församlingen fatta beslut, men — med undantag för beslut i församlingens egna procedurfrågor — blir beslut i sådant fall gällande endast om nedan angivna villkor uppfylls. Den internationella byrån skall meddela de församlingens medlemsländer som ej var företrädare vid mötet sådant beslut och inbjuda dem att skriftligen inom tre månader från meddelandets datum avge sin röst eller meddela att de avstår från att rösta. Om vid utgången av tidsfristen antalet länder, som sålunda avgivit sin röst eller avstått från att rösta, uppgår till minst det antal som fattades för att nå beslutsmässigt antal vid mötet och den erforderliga majoriteten alljämt består, blir beslutet gällande.

d) Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 11

decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(4)(a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

## Article 8

### International Bureau

(1) (a) Administrative tasks concerning the Special Union shall be performed by the International Bureau.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly, the Committee of Experts and such other committees or working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts.

les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4)a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire, sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

## Article 8

### Bureau international

1)a) Les tâches administratives incombant à l'Union particulières sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée, du Comité d'experts et de tout autre comité ou groupe de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peuvent créer.

mom. 2. fordras för beslut av församlingen två tredjedels majoritet av avgivna röster.

e) Nedlagd röst betraktas icke såsom avgiven.

f) Ett ombud äger företräda och rösta för endast ett land.

4. a) Församlingen skall sammanträda till ordinarie möte en gång vart tredje kalenderår på kallelse av generaldirektören och vid samma tidpunkt och på samma plats som organisationens generalförsamling, om ej särskilda skäl föranleder till annat.

b) Församlingen skall på kallelse av generaldirektören sammanträda till extra ordinarie möte på begäran av en fjärdedel av församlingens medlemsländer.

c) Generaldirektören uppgör dagordningen för varje möte.

5. Församlingen antar själva sina procedurregler.

## Artikel 8

### Internationella byrån

1. a) Den särskilda unionens förvaltningsåligganden skall utföras av den internationella byrån.

b) Den internationella byrån skall särskilt förbereda de möten som hålles av församlingen, expertkommittén och de övriga expert- och arbetsgrupper som församlingen eller expertkommittén tillsätter ävensom utgöra sekretariat för alla dessa organ.

(c) The Director General shall be the chief executive of the Special Union and shall represent the Special Union.

(2) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right of vote, in all meetings of the Assembly, the Committee of Experts and such other committees or working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts. The Director General or a staff member designated by him shall be ex officio secretary of those bodies.

(3)(a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for revision conferences.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for revision conferences.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(4) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

#### Article 9 Finances

(1)(a) The Special Union shall have a budget.

(b) The budget of the Special Union shall include the income and expenses proper to the Special Union,

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité d'experts et de tout autre comité ou groupe de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peuvent créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3)a) Le Bureau international prépare les conférences de revision selon les directives de l'Assemblée.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de revision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations des conférences de revision.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

#### Article 9 Finances

1)a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa con-

c) Generaldirektören skall vara den särskilda unionens högste verkställande tjänsteman och företräda den särskilda unionen.

2. Generaldirektören och varje av honom därtill utsedd sekretariatstjänsteman skall utan rösträtt deltaga i alla möten, som hålles av församlingen, expertkommittén och de övriga expert- och arbetsgrupper som församlingen eller expertkommittén tillsätter. Generaldirektören eller av honom utsedd tjänsteman skall såsom tjänsteåliggande vara dessa organs sekreterare.

3. a) Den internationella byrån skall i enlighet med församlingens anvisningar förbereda revisionskonferenser.

b) Den internationella byrån äger rådföra sig med mellanstatliga organisationer och internationella icke statliga organisationer vid förberedandet av revisionskonferenser.

c) Generaldirektören och av honom därtill utsedda personer skall utan rösträtt deltaga i överläggningarna vid dessa konferenser.

4. Den internationella byrån skall utföra alla andra uppgifter som tilldelas den.

#### Artikel 9 Ekonomi

1. a) Den särskilda unionen skall ha en budget.

b) Den särskilda unionens budget skall upptaga den särskilda unionens egna inkomster och utgifter, dess



its contribution to the budget of expenses common to the Unions administered by the Organization and, where applicable, the sum made available to the budget Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

(2) The budget of the Special Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Union shall be financed from the following sources:

(i) contributions of the countries of the Special Union;

(ii) fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;

(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;

(iv) gifts, bequests and subventions;

(v) rents, interests and other miscellaneous income.

(4)(a) For the purpose of

tribution au budget des dépenses communes aux Unions administrées par l'Organisation, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions administrées par l'Organisation les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes:

i) les contributions des pays de l'Union particulière;

ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;

iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;

iv) les dons, legs et subventions;

v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4)a) Pour déterminer sa

bidrag till unionernas gemensamma utgiftsbudget och i förekommande fall det belopp som ställts till förfogande för budgeten för organisationens konferens.

c) Utgifter, som ej uteslutande kan hänföras till den särskilda unionen utan även till en eller flera andra unioner som administreras av organisationen, skall anses som gemensamma för unionerna. Den särskilda unionens andel i sådana gemensamma utgifter skall vara proportionell till det intresse som dessa utgifter har för den särskilda unionen.

2. Den särskilda unionens budget skall upprättas med vederbörlig hänsyn till kraven på samordning med budgeterna för de övriga unioner som administreras av organisationen.

3. Den särskilda unionens budget skall finansieras genom följande inkomster:

i) bidrag från de länder som är medlemmar av den särskilda unionen;

ii) avgifter och pålagor som uttages för tjänster utförda av den internationella byrån för den särskilda unionens räkning;

iii) försäljningsinkomster av eller royalties från den internationella byråns tryckta skrifter rörande den särskilda unionen;

iv) gåvor, legat och subventioner;

v) hyror, räntor och diverse andra inkomster.

4. a) Varje land tillhörande

establishing its contribution referred to in paragraph (3)(i), each country of the Special Union shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial Property, and shall pay its annual contribution on the basis of the same number of units as is fixed for that class in that Union.

(b) The annual contribution of each country of the Special Union shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Special Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(c) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any organ of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Special Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it

part contributive au sens de l'alinéa 3)i), chaque pays de l'Union particulière appartient à la classe dans laquelle il est rangé pour ce qui concerne l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et paie sa contribution annuelle sur la base du nombre d'unités déterminé pour cette classe dans cette Union.

b) La contribution annuelle de chaque pays de l'Union particulière consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union particulière de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

c) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

d) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union particulière si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

e) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice,

den särskilda unionen skall för bestämmande av det bidrag det skall betala enligt moment 3. i) tillhöra den klass till vilken landet hänförs såvitt anger Parisunionen för skydd av den industriella äganderätten och skall betala sitt årliga bidrag på grundval av det antal enheter som fastställts för denna klass i Parisunionen.

b) Det årliga bidrag som varje land tillhörande den särskilda unionen har att utgiva skall utgöras av ett belopp, som står i samma proportion till det sammanlagda belopp med vilket alla länder bidrar till den särskilda unionens årliga budget som antalet av dess enheter står i förhållande till det sammanlagda antalet av alla bidragsgivande länders enheter.

c) Bidragen förfaller till betalning den 1 januari varje år.

d) Ett land, som ej i tid betalat sina bidrag, får ej utöva rösträtt i något av den särskilda unionens organ, om det oguldna beloppet motsvarar eller överstiger summan av de bidrag som är förfallna till betalning från landet i fråga för de föregående två hela åren. Emellertid kan varje sådant organ tillåta ett dylikt land att fortsätta att utöva sin rösträtt i organet i fråga, om och så länge det är övertygat om att betalningsdröjsmålet härrör från utomordentliga och oundvikliga omständigheter.

e) Om budgeten ej antages före början av en ny finansieringsperiod, skall budgeten

shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union shall be established, and shall be reported to the Assembly, by the Director General.

(6)(a) The Special Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Special Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7)(a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are

le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui fait rapport à l'Assemblée.

6)a) L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7)a) L'accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords sé-

vara på samma nivå som föregående årsbudget i enlighet med räkenskapsreglementets bestämmelser.

5. Storleken av avgifter och arvoden, som uttages för tjänster som lämnas av den internationella byrån för den särskilda unionens räkning, fastställs av generaldirektören, som lämnar en redogörelse härför till församlingen.

6. a) Den särskilda unionen skall ha en kapitalfond, som skall bildas genom en engångsbetalning av varje land tillhörande den särskilda unionen. Om fonden blir otillräcklig, skall församlingen besluta om en ökning av densamma.

b) Storleken av varje lands första inbetalning till denna fond eller av dess andel i en ökning av fonden skall stå i viss proportion till landets bidrag för det år fonden bildas eller beslut om dess ökning fattas.

c) Proportionen och betalningssättet skall fastställas av församlingen på förslag av generaldirektören och efter det att den rådfört sig med organisationens samordningskommitté.

7. a) I det avtal (headquarters agreement) som organisationen sluter med det land inom vars område organisationen har sitt säte skall bestämmas att, om kapitalfonden blir otillräcklig, landet skall bevilja förskott. Storleken av dessa förskott och villkoren för deras beviljande skall göras till före-

granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it was notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Special Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

#### **Article 10** **Revision of the Agreement**

(1) This Agreement may be revised from time to time by a special conference of the countries of the Special Union.

(2) The convocation of any revision conference shall be decided by the Assembly.

(3) Articles 7, 8, 9 and 11 may be amended either by a revision conference or according to the provisions of Article 11.

#### **Article 11** **Amendment of Certain Provisions of the Agreement**

(1) Proposals for the amendment of Articles 7, 8, 9 and of the present Article may be initiated by any country of the Special Union

parés entre le pays en cause et l'Organisation.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances, moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

#### **Article 10** **Revision de l'arrangement**

1) Le présent arrangement peut être révisé périodiquement par des conférences spéciales des pays de l'Union particulière.

2) La convocation des conférences de revision est décidée par l'Assemblée.

3) Les articles 7, 8, 9 et 11 peuvent être modifiés soit par des conférences de revision, soit d'après les dispositions de l'article 11.

#### **Article 11** **Modification de certaines dispositions de l'arrangement**

1) Des propositions de modifications des articles 7, 8, 9 et du présent article peuvent être présentées par tout pays de l'Union particulière ou par

mål för särskilda överenskommelser i varje särskilt fall mellan landet och organisationen.

b) Det land som avses under a) och organisationen skall båda äga rätt att uppsäga skyldigheten att bevilja förskott, vilket skall ske skriftligen. Uppsägning skall bli gällande tre år efter utgången av det år under vilket uppsägningen meddelades.

8. Revision av räkenskaperna skall verkställas av ett eller flera av de länder som tillhör den särskilda unionen eller av utifrån tillkallade revisorer på sätt som föreskrives i räkenskapsreglementet. Revisorerna skall efter eget samtycke utses av församlingen.

#### **Artikel 10** **Revision av överenskommelsen**

(1) Denna överenskommelse kan tid efter annan revideras av en särskild konferens med den särskilda unionens medlemsländer.

(2) Församlingen beslutar om sammankallande av revisionskonferens.

(3) Artiklarna 7—9 och artikel 11 kan ändras antingen av en revisionskonferens eller enligt artikel 11.

#### **Artikel 11** **Ändring av vissa artiklar i överenskommelsen**

1. Förslag till ändringar av artiklarna 7, 8, 9 och förvarande artikel kan framläggas av varje land som är medlem av den särskilda unionen



or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the countries of the Special Union at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 7 and to the present paragraph shall require four-fifths of the votes cast.

(3)(a) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Special Union at the time the amendment was adopted.

(b) Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Special Union at the time the amendment enters into force, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Special Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

(c) Any amendment accepted in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall bind all countries which become members of the Special Union after the

le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays de l'Union particulière six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 7 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3)a) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuées en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Union particulière au moment où la modification a été adoptée.

b) Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Union particulière au moment où la modification entre en vigueur; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union particulière ne lie que ceux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

c) Toute modification acceptée conformément au sous-alinéa a) lie tous les pays qui deviennent membres de l'Union particulière après la date à laquelle la modification

eller av generaldirektören. Förslagen skall av generaldirektören meddelas den särskilda unionens medlemsländer minst sex månader innan de skall behandlas av församlingen.

2. Ändringar av de artiklar som nämnes under 1. skall antagas av församlingen. Antagandet kräver tre fjärdedels majoritet av avgivna röster; dock kräver varje ändring av artikel 7 och av förevarande artikel fyra femtedels majoritet av de avgivna rösterna.

3.a) Varje ändring av de artiklar som avses under moment 1. skall träda i kraft en månad efter det att skriftligt meddelande om godkännande av ändringen, verkställt i enlighet med varje lands konstitutionella förfarande, har mottagits av generaldirektören från tre fjärdedelar av de länder, som var medlemmar av den särskilda unionen vid den tidpunkt ändringen antogs av denna.

b) Varje sålunda godkänd ändring skall binda alla länder som är medlemmar av den särskilda unionen vid den tidpunkt då ändringen träder i kraft. Dock skall ändring som ökar de finansiella åtagandena för den särskilda unionens medlemsländer endast binda de länder som har lämnat meddelande om att de godkänt ändringen i fråga.

c) Varje ändring som godkänts enligt bestämmelserna under a) skall vara bindande för alla länder som blir medlemmar av den särskilda unionen efter den tidpunkt då

date on which the amendment entered into force in accordance with the provisions of subparagraph (a).

**Article 12**  
**Becoming Party to the Agreement**

(1) Any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property may become party to this Agreement by:

(i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, or

(ii) deposit of an instrument of accession.

(2) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

(3) The provisions of Article 24 of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement.

(4) Paragraph (3) shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a country of the Special Union of the factual situation concerning a territory to which this Agreement is made applicable by another country by virtue of the said paragraph.

**Article 13**  
**Entry Into Force of the Agreement**

(1) With respect to the first five countries which have deposited their instruments of ratification or accession, this Agreement shall

est entrée en vigueur conformément au sous-alinéa a).

**Article 12**  
**Modalités selon lesquelles les pays peuvent devenir parties à l'arrangement**

1) Tout pays partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle peut devenir partie au présent arrangement par

i) sa signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification, ou

ii) le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

3) Les dispositions de l'article 24 de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent arrangement.

4) L'alinéa 3) ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite, par l'un quelconque des pays de l'Union particulière, de la situation de fait de tout territoire auquel le présent arrangement est rendu applicable par un autre pays en vertu dudit alinéa.

**Article 13**  
**Entrée en vigueur de l'arrangement**

1) A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent arrangement entre en vigueur

ändringen trädde i kraft enligt bestämmelserna under a).

**Artikel 12**  
**Tillträde till överenskommelsen**

1. Varje land som är anslutet till Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten kan tillträda denna överenskommelse genom:

i) undertecknande åtföljt av deposition av ratifikationsinstrument eller

ii) deposition av anslutningsinstrument.

2. Ratifikations- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos generaldirektören.

3. Bestämmelserna i artikel 24 i Stockholmsakten till Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten skall äga tillämpning på denna överenskommelse.

4. Moment 3 skall på intet sätt tolkas såsom innebärande ett erkännande eller underförstått godtagande från något lands sida inom den särskilda unionen av det faktiska läget med avseende på ett territorium, för vilket denna överenskommelse görs tillämplig av ett annat land i kraft av nämnda moment.

**Artikel 13**  
**Ikraftträdande av överenskommelsen**

1. I förhållande till de fem länder som först deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument träder denna överenskommelse i

enter into force three months after the fifth instrument of ratification or accession has been deposited.

(2) With respect to any country other than those for which this Agreement has entered into force in accordance with paragraph (1), it shall enter into force three months after the date on which its ratification or accession was notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Agreement shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(3) Ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Agreement.

#### **Article 14** **Duration of the Agreement**

This Agreement shall have the same duration as the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

#### **Article 15** **Denunciation**

(1) Any country of the Special Union may denounce this Agreement by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(3) The right of denunciation provided by this Article

trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2) A l'égard de tout pays autre que ceux pour lesquels l'arrangement est entré en vigueur selon l'alinéa 1), le présent arrangement entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent arrangement entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

3) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent arrangement.

#### **Article 14** **Durée de l'arrangement**

Le présent arrangement a la même durée que la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

#### **Article 15** **Dénonciation**

1) Tout pays de l'Union particulière peut dénoncer le présent arrangement par notification adressée au Directeur général.

2) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

3) La faculté de dénonciation prévue par le présent

kraft tre månader efter det att det femte ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats.

2. Beträffande annat land än sådant för vilket överenskommelsen trätt i kraft enligt moment 1. träder den i kraft tre månader efter det att landets ratifikation eller anslutning meddelats av generaldirektören, såvida icke en senare tidpunkt angivits i ratifikations- eller anslutningsinstrumentet. I så fall träder denna akt i kraft i förhållande till det landet vid den sålunda angivna tidpunkten.

3. Ratifikation eller anslutning medför automatiskt godtagande av samtliga bestämmelser och åtnjutande av samtliga förmåner i denna överenskommelse.

#### **Artikel 14** **Överenskommelsens giltighetstid**

Denna överenskommelse har samma giltighetstid som Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten.

#### **Artikel 15** **Uppsägning**

1. Varje land tillhörande den särskilda unionen kan säga upp denna överenskommelse genom meddelande ställt till generaldirektören.

2. Uppsägning träder i kraft ett år efter den dag då generaldirektören mottagit meddelandet.

3. Rätten till uppsägning enligt denna artikel får icke

shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Special Union.

#### Article 16 Disputes

(1) Any dispute between two or more countries of the Special Union concerning the interpretation or application of this Agreement, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Special Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Agreement or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between any country having made such a declaration and any other country of the Special Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

#### Article 16 Différends

1) Tout différend entre deux ou plusieurs pays de l'Union particulière concernant l'interprétation ou l'application du présent arrangement qui ne sera pas réglé par voie de négociation peut être porté par l'un quelconque des pays en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le pays requérant du différend soumis à la Cour et en donnera connaissance aux autres pays de l'Union particulière.

2) Tout pays peut, au moment où il signe le présent arrangement ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1). En ce qui concerne tout différend entre un pays qui a fait une telle déclaration et tout autre pays de l'Union particulière, les dispositions de l'alinéa 1) ne sont pas applicables.

3) Tout pays qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2) peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Directeur général.

utövas av något land förrän efter fem år räknat från den dag då landet blev medlem av den särskilda unionen.

#### Artikel 16 Tvister

1. Uppstår tvist mellan två eller flera länder tillhörande den särskilda unionen om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse och kan tvisten icke biläggas genom förhandling, kan den av något av de berörda länderna hänskjutas till den internationella domstolen genom ansökan i överensstämmelse med domstolens statuter, såvida icke länderna är överens om något annat sätt att bilägga tvisten. Land som hänskjuter tvist till domstolen skall underätta den internationella byrån, som i sin tur skall bringa förhållandet till övriga unionsländers kännedom.

2. Land kan vid undertecknande av denna överenskommelse eller vid deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument förklara att det inte anser sig bundet av bestämmelserna i moment 1. I händelse av tvist mellan ett land som avgivit sådan förklaring och annat land tillhörande den särskilda unionen gäller icke bestämmelserna i moment 1.

3. Land som avgivit sådan förklaring som avses i moment 2 kan när som helst återtaga sin förklaring genom meddelande till generaldirektören.



**Article 17****Signature, Languages, Depository Functions, Notifications**

(1)(a) This Agreement shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(b) This Agreement shall remain open for signature at Vienna until December 31, 1973.

(c) The original of this Agreement, when no longer open for signature, shall be deposited with the Director General.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.

(3)(a) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of the signed text of this Agreement to the Governments of the countries that have signed it and, on request, to the Government of any other country.

(b) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Agreement to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country.

(c) The Director General shall, on request, furnish the Government of any country that has signed this Agreement, or that accedes to it, with two copies of the Classification of Figurative Ele-

**Article 17****Signature, langues, fonctions de dépositaire, notifications**

1)a) Le présent arrangement est signé en un seul exemplaire original, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

b) Le présent arrangement reste ouvert à la signature à Vienne jusqu'au 31 décembre 1973.

c) L'exemplaire original du présent arrangement, lorsqu'il n'est plus ouvert à la signature, est déposé auprès du Directeur général.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra désigner.

3)a) Le Directeur général certifie et transmet deux copies du texte signé du présent arrangement aux gouvernements des pays qui l'ont signé et, sur demande, au gouvernement de tout autre pays.

b) Le Directeur général certifie et transmet deux copies de toute modification du présent arrangement aux gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au gouvernement de tout autre pays.

c) le Directeur général remet sur demande au gouvernement de tout pays qui a signé le présent arrangement ou qui y adhère deux exemplaires, certifiés conformes, de la classification des élé-

**Artikel 17****Undertecknande, språk, deponering, underrättelser**

1.a) Denna överenskommelse skall undertecknas i ett enda originalexemplar på engelska och franska språken, vars båda texter skall äga lika vitsord.

b) Denna överenskommelse skall hållas öppen för undertecknande i Wien till och med den 31 december 1973.

c) Originalexemplaret av denna överenskommelse skall, när överenskommelsen inte längre hålles öppen för undertecknande, deponeras hos generaldirektören.

2. Generaldirektören skall efter samråd med berörda regeringar upprätta officiella texter på de andra språk som församlingen bestämmer.

3. a) Generaldirektören skall översända två av honom bestyrkta kopior av den undertecknade texten till denna överenskommelse till regeringen i varje land som har undertecknat den och på begäran även till regeringen i varje annat land.

b) Generaldirektören skall översända två av honom bestyrkta kopior av alla ändringar i denna överenskommelse till regeringen i varje land tillhörande den särskilda unionen och på begäran även till regeringen i varje annat land.

c) Generaldirektören skall på begäran tillstålla regeringen i varje land som har undertecknat denna överenskommelse eller som ansluter sig till den två av honom bestyrkta exemplar av figur-

ments, certified by him, in the English or French language.

(4) The Director General shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of:

(i) signatures under paragraph (1);

(ii) deposits of instruments of ratification or accession under Article 12(2);

(iii) the date of entry into force of this Agreement under Article 13(1);

(iv) declarations made under Article 4(5);

(v) declarations and notifications made in accordance with Article 12(3);

(vi) declarations made under Article 16(2);

(vii) withdrawals of any declarations, notified under Article 16(3);

(viii) acceptances of amendments to this Agreement under Article 11(3);

(ix) the dates on which such amendments enter into force;

(x) denunciations received under Article 15.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Vienna, this twelfth day of June, one thousand nine hundred and seventy-three.

ments figuratifs dans les langues anglaise ou française.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent arrangement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux gouvernements de tous les pays parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle

i) les signatures apposées selon l'alinéa 1);

ii) le dépôt d'instruments de ratification ou d'adhésion selon l'article 12.2);

iii) la date d'entrée en vigueur du présent arrangement selon l'article 13.1);

iv) les déclarations faites selon l'article 4.5);

v) les déclarations et notifications faites en vertu de l'article 12.3);

vi) les déclarations faites selon l'article 16.2);

(vii) les retraits de toutes déclarations notifiés selon l'article 16.3);

viii) les acceptations des modifications du présent arrangement selon l'article 11.3);

ix) les dates auxquelles ces modifications entrent en vigueur;

(x) les dénonciations reçues selon l'article 15.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent arrangement.

FAIT à Vienne, le douze juin mil neuf cent soixante-treize.

klassificeringen på engelska eller franska språken.

4. Generaldirektören skall låta registrera denna överenskommelse hos Förenta Nationernas Sekretariat.

5. Generaldirektören skall underlätta regeringarna i alla länder som är anslutna till Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten om

i) undertecknanden enligt moment 1;

ii) deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument enligt artikel 12 moment 2;

iii) tidpunkten för ikraftträdande av denna överenskommelse enligt artikel 13 moment 1;

iv) förklaringar enligt artikel 4 moment 5;

v) förklaringar och meddelanden enligt artikel 12 moment 3;

vi) förklaringar enligt artikel 16 moment 2;

vii) återtagande av förklaringar enligt artikel 16 moment 3;

viii) godkännanden av ändringar i denna överenskommelse enligt artikel 11 moment 3;

ix) tidpunkter för ikraftträdande av sådana ändringar;

x) uppsägningar som mottagits enligt artikel 15.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Wien den 12 juni 1973.